



UNIVERSIDAD
NACIONAL
AUTÓNOMA DE
NICARAGUA,
MANAGUA
UNAN-MANAGUA

TESIS DE GRADO

Inteligencia artificial como herramienta de trabajo por estudiantes de
Traducción e Interpretación. UNAN Managua, 2025

Hernández, F; Hernández, H; Avendaño, O.

Asesora/Tutora

MSc. Yolanda Carlota Miranda Morales

ÁREA DE CONOCIMIENTO
EDUCACIÓN, ARTE Y HUMANIDADES

¡Universidad del Pueblo y para el Pueblo!



UNIVERSIDAD
NACIONAL
AUTÓNOMA DE
NICARAGUA,
MANAGUA
UNAN-MANAGUA

**Área de Conocimiento
Educación, Arte y Humanidades
Departamento de Lenguas Extranjeras**

Recinto Universitario “Rubén Darío”

**Inteligencia artificial como herramienta de trabajo por
estudiantes de Traducción e Interpretación. UNAN
Managua, 2025**

Tesis para optar al grado de
Licenciado en Traducción e Interpretación en Lenguas Extranjeras

Autor/es

Francisco Gabriel Hernández Mejía
Haniel Dayana Hernández Cabezas
Osiris Francela Avendaño Nicaragua

Asesora

MSc. Yolanda Carlota Miranda Morales

Diciembre, 2025.





¡Universidad del Pueblo y para el Pueblo!



Dedicatoria

Dedicamos este trabajo a aquellos familiares que nos brindaron su apoyo, comprensión y motivación durante todo este proceso. A cada una de las personas que creyó en nosotros y nos acompañó con paciencia en los momentos más retadores. Este logro es el reflejo del esfuerzo colectivo y del respaldo que recibimos de quienes más queremos.

Agradecimientos

Agradecemos en primer lugar a Dios fuente de vida y fortaleza, por iluminar nuestro camino en cada momento de duda y renovar nuestras fuerzas cuando más lo necesitamos. “Todo lo puedo en Cristo que me fortalece” (Filipenses 4:13). A él sea la gloria por cada logro alcanzado.

A los familiares que nos acompañaron durante este proceso, quienes nos brindaron apoyo genuino, palabras de ánimo y comprensión en momentos difíciles.

A nuestros docentes, especialmente a nuestra asesora, MSc.Yolanda Miranda, por compartir sus conocimientos, orientarnos con dedicación y guiarnos para alcanzar los objetivos de esta investigación.

A nuestros compañeros y amistades, quienes nos acompañaron en el proceso nos brindaron ánimo y colaboración cuando fue necesario.

Y finalmente nos agradecemos a nosotros mismos por la dedicación, el compromiso y la constancia que demostramos a lo largo de este proyecto. Cada esfuerzo, cada desvelo y cada paso que dimos juntos hizo posible la culminación de este trabajo.



MODALIDAD DE GRADUACIÓN
Área de Conocimiento de Educación, Arte y Humanidades
Departamento de Lenguas Extranjeras
Traducción e Interpretación en Lenguas Extranjeras

Carta Aval

En cumplimiento a lo establecido en el documento normativo de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, UNAN-Managua, los estudiantes de Carreras a nivel de Grado podrán optar al título de Licenciado(a) mediante la Modalidad de Graduación, a través de la verificación de competencias mediante la presentación de un trabajo de investigación.

En este contexto, estudiantes (cohorte 2021-2025) de la Carrera de Traducción e Interpretación en Lenguas Extranjeras a nivel Licenciatura, realizaron un trabajo de investigación, titulado **Inteligencia artificial como herramienta de trabajo por estudiantes de Traducción e Interpretación. Unan-Managua, 2025** para optar al título profesional.

En calidad de Tutora Académica de estudiantes de quinto año de la Carrera de Traducción e Interpretación en Lenguas Extranjeras avalo el trabajo Final de Modalidad de Graduación como requisito de culminación del Plan de Estudios, porque cumple con la estructura, contenido y criterios de evaluación establecidos para la Presentación y defensa de los Resultados de Modalidad de Graduación.

El grupo está conformado por los siguientes estudiantes:

N°	Nombre del Estudiante
1	Francisco Gabriel Hernández Mejía
2	Haniel Dayana Hernández Cabezas
3	Osiris Francela Avendaño Nicaragua

Se extiende la presente Carta Aval en la ciudad de Managua, a los 24 días del mes de noviembre del año 2025, para la presentación y defensa de Modalidad de Graduación.

MSc. Yolanda Carlota Miranda Morales
 Docente de la UNAN-Managua
 Correo electrónico: Yolanda.miranda@unan.edu.ni

Resumen

La inteligencia artificial (IA) ha emergido como una herramienta transformadora en el ámbito de la traducción, influyendo directamente en la formación de los futuros traductores. Su capacidad para generar resultados inmediatos y optimizar procesos traductológicos la ha convertido en un recurso habitual entre estudiantes universitarios. Sin embargo, su uso plantea desafíos éticos, técnicos y pedagógicos, relacionados con la precisión, la dependencia tecnológica y la calidad del aprendizaje.

La presente investigación tiene como propósito diagnosticar el uso de la inteligencia artificial como herramienta de traducción entre los estudiantes de cuarto año de la carrera de Traducción e Interpretación en Lenguas Extranjeras de la UNAN-Managua. A partir de un enfoque mixto y descriptivo, se aplicó una encuesta estructurada para identificar los hábitos de uso, las percepciones y las limitaciones que los estudiantes experimentan al utilizar herramientas de IA como ChatGPT, DeepL y Google Translate.

Los resultados muestran que la mayoría de los estudiantes emplean la IA principalmente como apoyo para ahorrar tiempo y mejorar la redacción, aunque reconocen la necesidad de revisión crítica y la falta de fiabilidad en ciertos contextos. La investigación contribuye a comprender el papel actual de la IA en la formación traductológica, alineándose con las tendencias internacionales que promueven un uso ético, responsable y pedagógicamente guiado de estas tecnologías.

Palabras clave: IA, traducción automática, formación de traductores, diagnóstico.

Índice

Introducción.....	11
Antecedentes.....	12
Planteamiento del problema	13
Justificación	15
Objetivos de investigación.....	16
Objetivo general:.....	16
Objetivos específicos:	16
Limitaciones del estudio	17
Supuestos básicos	18
Categorías, temas y patrones emergentes de la investigación	19
Tabla 1.	19
Preguntas de investigación	21
Marco Teórico	22
1. Inteligencia artificial	22
2. La traducción automática (TA).....	24
2.1. Retos y limitaciones de la traducción automática:	25
3. Herramientas de traducción asistida (CAT Tools) vs. Inteligencia Artificial	27
4. La post-edición de traducciones automáticas	29
4.1. Tipos de post-edición:	29
4.2. Los principales errores que suelen corregirse en el proceso de post-edición incluyen:.....	30
5. Competencias traductoras en formación académica	31
5.1. Modelos de competencia traductora	33
5.2. El impacto de la IA en el desarrollo de competencias	33
5.3. Retos pedagógicos en la formación universitaria	34
6. Uso de IA en la educación y formación de traductores	35
6.1. Ventajas pedagógicas del uso de IA en la formación de traductores	36
6.2. Riesgos y limitaciones del uso de IA en la formación de traductores	37
Diseño metodológico	39

I. Enfoque cualitativo asumido	39
II. Tipo de investigación	39
III. Muestra teórica y sujetos del estudio	39
IV. Variables y categorías	40
Tabla 2.	40
V. Métodos, técnicas e instrumentos para recolección de datos	41
VI. Criterios de calidad aplicados	42
VII. Métodos, técnicas e instrumentos para el procesamiento y análisis de datos e información	42
Análisis y discusión de resultados	43
I. Análisis del Objetivo 1	43
II. Análisis del Objetivo 2.....	45
• Ventajas percibidas	45
• Limitaciones percibidas	45
• Riesgos asociados al uso de IA.....	46
• Recomendaciones sugeridas por los estudiantes	47
III. Análisis del objetivo 3:	48
1. Resumen de hallazgos generales:.....	48
2. Análisis por texto	49
2.1. Texto 1: Promoción turística (Google Translate)	49
2.2. Texto 2: Acta de defunción (Gemini)	50
2.3. Texto 3: Circulación extracorpórea (ChatGPT)	52
3. Implicaciones profesionales y pedagógicas	53
3.1. Implicaciones profesionales	53
3.2. Implicaciones pedagógicas (Currículo).....	53
Conclusiones.....	55
Recomendaciones	57
Referencias bibliográficas	58
Anexos.....	62
Anexo 1	62
Tabla 3	62
Anexo 2.....	63
Figura 2.1	63

Figura 2.2	64
Figura 2.3	64
Figura 2.4	65
Anexo 3	66
Figura 3.1	66
Figura 3.2	67
Figura 3.3	67
Figura 3.4	68
Figura 3.5	68
Figura 3.6	69
Figura 3.7	69
Figura 3.8	70
Figura 3.9	70
Anexo 4	71
Figura 4.1	71
Figura 4.2	72
Figura 4.3	73
Anexo 5	74
Traducción 1	74
Traducción 2	75
Traducción 3	76

Introducción

En los últimos años, la inteligencia artificial (IA) se ha consolidado como una de las innovaciones más influyentes en el ámbito educativo y lingüístico. Su impacto ha sido especialmente visible en la enseñanza y práctica de la traducción, donde herramientas como ChatGPT, DeepL o Google Translate han transformado la manera en que los estudiantes enfrentan tareas de traducción y comprensión textual. La integración de la IA en la educación lingüística ha modificado los métodos de enseñanza, incrementando la automatización de los procesos y la disponibilidad de recursos interactivos.

En el contexto universitario, estudios recientes evidencian que los estudiantes perciben a la IA como una herramienta útil para mejorar la fluidez, la coherencia y la precisión en sus traducciones. No obstante, otros autores advierten sobre la necesidad de un acompañamiento pedagógico que fomente el pensamiento crítico y evite una dependencia excesiva de la tecnología. El equilibrio entre aprovechar los beneficios de la IA y mantener la competencia traductológica humana se ha convertido, por tanto, en un desafío central para la educación en lenguas.

En América Latina, el uso de la inteligencia artificial en la formación de traductores se encuentra en una etapa incipiente, con pocos estudios sistemáticos que evalúen sus implicaciones académicas y profesionales. Por ello, resulta necesario explorar de qué manera los estudiantes de traducción en Nicaragua están integrando estas herramientas en su aprendizaje, qué beneficios perciben y qué dificultades enfrentan.

Esta investigación tiene como objetivo diagnosticar el uso de la inteligencia artificial como herramienta de traducción entre los estudiantes de cuarto año de la carrera de Traducción e Interpretación en Lenguas Extranjeras de la UNAN-Managua. Se busca, además, analizar las percepciones que los estudiantes poseen respecto a las ventajas, limitaciones y riesgos del uso de la IA, así como ofrecer orientaciones que favorezcan un uso más consciente y formativo de estas tecnologías. Se plantea que la IA puede contribuir al desarrollo de habilidades traductológicas, siempre que su empleo esté acompañado por una revisión crítica y un propósito educativo.

Antecedentes

El uso de la inteligencia artificial aplicada a la traducción ha sido objeto de creciente interés en los últimos años. Diversos estudios señalan que las herramientas basadas en IA, como Google Translate y DeepL, han facilitado la traducción automática, ofreciendo rapidez y accesibilidad, aunque con limitaciones en cuanto a precisión, coherencia y adecuación cultural (Bowker, 2020; Kenny, 2022). Estas investigaciones destacan que la IA puede apoyar la labor traductora, pero advierten sobre la necesidad de un análisis crítico y de la post-edición humana para garantizar calidad.

En el ámbito educativo, varias investigaciones han explorado la incorporación de la IA en la formación de traductores. Pym (2021) resalta que, aunque estas tecnologías representan un recurso útil, el riesgo de dependencia puede limitar el desarrollo de competencias profesionales si no se emplean con orientación adecuada. De igual manera, García (2021) encontró que los estudiantes suelen percibir la IA como una herramienta de apoyo, pero no siempre distinguen sus errores, lo cual compromete el aprendizaje y la adquisición de criterios de calidad en la traducción.

En América Latina, la investigación en torno a la relación entre IA y traducción aún es incipiente. No obstante, estudios recientes apuntan a que los estudiantes universitarios de lenguas y traducción han incrementado el uso de estas herramientas, principalmente por motivos de accesibilidad y ahorro de tiempo (Frey & Llanos-Paredes, 2025). Sin embargo, existe un vacío en el diagnóstico específico de cómo los estudiantes de Nicaragua, particularmente los de la UNAN-Managua, están utilizando la IA en sus prácticas académicas. Esta ausencia de estudios previos evidencia la pertinencia de la presente investigación, la cual se centra en los estudiantes de cuarto año de la carrera de Traducción e Interpretación de Lenguas Extranjeras, quienes se encuentran en una etapa decisiva de su formación profesional.

Planteamiento del problema

En la actualidad, la inteligencia artificial se ha convertido en una de las tecnologías más influyentes en el ámbito de la traducción. Su presencia ha revolucionado las prácticas lingüísticas, tanto en entornos profesionales como educativos, al ofrecer soluciones inmediatas, accesibles y con niveles de precisión cada vez mayores (Bowker, 2020; Koehn, 2020). Plataformas como Google Translate, DeepL y ChatGPT han pasado de ser simples herramientas de apoyo a convertirse en componentes esenciales del proceso traductológico contemporáneo (Zhang, 2025).

No obstante, este avance también plantea interrogantes significativos sobre la fiabilidad de los resultados, la formación crítica de los traductores y la posible dependencia hacia los sistemas automatizados. Según García (2021), la automatización en la traducción puede generar un uso acrítico de la tecnología, afectando el desarrollo de competencias esenciales como la interpretación semántica, la coherencia textual y la sensibilidad intercultural. De manera similar, Frey y Llanos-Paredes (2025) advierten que, aunque la IA facilita la productividad, su uso desmedido puede debilitar la autonomía intelectual de los traductores en formación.

En el contexto académico, la adopción de herramientas basadas en IA se ha intensificado tras la pandemia de COVID-19, cuando la educación a distancia promovió el uso de recursos digitales para apoyar el aprendizaje (Özmat & Akkoyunlu, 2024). Esta tendencia se observa con fuerza en las carreras de traducción e interpretación, donde los estudiantes recurren a la IA para generar borradores, resolver dudas terminológicas o mejorar la fluidez de textos. Sin embargo, estudios como los de Kenny (2022) y Castilho et al. (2018) destacan que los resultados generados por la IA, aunque gramaticalmente correctos, a menudo carecen de adecuación cultural, naturalidad y coherencia global.

A nivel latinoamericano, la investigación sobre el uso educativo de la IA en traducción sigue siendo mínima. En países como México, Chile y Argentina, se han reportado experiencias positivas en la integración de la IA en la enseñanza de idiomas, pero también una falta de capacitación docente y de marcos éticos claros (Torres-Simón & Pym, 2017;

Frey & Llanos-Paredes, 2025). Este vacío se amplía aún más en el contexto nicaragüense, donde la aplicación de estas herramientas en la formación universitaria de traductores apenas comienza a estudiarse.

En la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN-Managua), los estudiantes de cuarto año de la carrera de Traducción e Interpretación en Lenguas Extranjeras se encuentran en una etapa clave de su desarrollo profesional, en la que el uso de la IA puede determinar la forma en que adquieren y aplican sus competencias traductoras. Sin embargo, hasta el momento no existen investigaciones que documenten cómo, con qué frecuencia y con qué fines utilizan la IA en sus prácticas académicas, ni cómo perciben sus ventajas y limitaciones.

Por tanto, surge la necesidad de realizar un diagnóstico que explore de manera integral el uso de la inteligencia artificial por parte de los estudiantes de cuarto año de Traducción e Interpretación en Lenguas Extranjeras de la UNAN-Managua, con el fin de identificar sus hábitos de uso, percepciones, ventajas y dificultades, así como su nivel de comprensión crítica ante las herramientas tecnológicas que, sin duda, están redefiniendo el ejercicio profesional del traductor moderno.

Justificación

La inteligencia artificial (IA) está transformando de manera profunda la práctica de la traducción, ya que ofrece rapidez, accesibilidad y nuevas oportunidades para quienes la emplean. En el ámbito académico, su uso se ha extendido entre los estudiantes de traducción, quienes recurren con frecuencia a estas herramientas para realizar tareas, consultar términos o generar versiones preliminares de textos. No obstante, este fenómeno plantea dudas sobre la posible dependencia hacia la IA, la pérdida de pensamiento crítico y los riesgos de utilizarla sin una orientación adecuada. La facilidad de acceso puede llevar a un uso poco reflexivo que afecte el desarrollo de competencias esenciales en los futuros traductores.

En el contexto de Nicaragua, y particularmente en la UNAN-Managua, resulta importante conocer cómo los estudiantes de cuarto año de la carrera de Traducción e Interpretación en Lenguas Extranjeras están incorporando estas herramientas en su formación. Realizar un diagnóstico permitirá identificar sus hábitos de uso, los beneficios que perciben, las dificultades que enfrentan y los errores más frecuentes al emplear la IA en tareas de traducción. Esta información es clave para comprender la realidad de la formación profesional y proponer estrategias de mejora.

El estudio se enmarca en las líneas de investigación institucional de la UNAN-Managua, orientada al uso de las tecnologías de la información y la comunicación y a la innovación educativa. Así, esta investigación no solo responde a una necesidad académica, sino que también contribuye a los objetivos estratégicos de la universidad en materia de formación profesional y fortalecimiento de competencias en un entorno cada vez más digital. Además, se vincula con los desafíos actuales de la educación superior, donde el uso de la IA en la enseñanza requiere reflexionar sobre sus beneficios y riesgos para garantizar un aprendizaje de calidad.

Objetivos de investigación

Objetivo general:

Explorar el uso de herramientas de inteligencia artificial en las prácticas de traducción de los estudiantes de cuarto año de Traducción e Interpretación en Lenguas Extranjeras de la UNAN-Managua, 2025.

Objetivos específicos:

- Identificar las herramientas de IA más utilizadas por los estudiantes de cuarto año y los contextos en los que las aplican para sus prácticas de traducción.
- Analizar las percepciones de los estudiantes sobre las ventajas, limitaciones y riesgos del uso de la IA en su formación académica.
- Examinar ejemplos de traducciones realizadas con apoyo de la IA para detectar errores y dificultades, proponiendo orientaciones que fomenten un uso crítico y responsable.

Limitaciones del estudio

Toda investigación presenta ciertas limitaciones que condicionan su alcance y los resultados obtenidos. En el caso de este estudio, las restricciones se relacionan principalmente con el tiempo disponible, el tamaño de la muestra y la naturaleza dinámica de la inteligencia artificial aplicada a la traducción.

En primer lugar, la investigación se llevó a cabo con una muestra reducida de estudiantes del cuarto año de la carrera de Traducción e Interpretación en Lenguas Extranjeras de la UNAN-Managua, lo que impide generalizar los resultados a otros contextos académicos. Sin embargo, este enfoque acotado permite un análisis más profundo y contextualizado de las percepciones y prácticas de un grupo representativo en formación avanzada.

En segundo lugar, debido a que la IA es una tecnología en constante evolución, las herramientas analizadas (como Google Translate, DeepL y ChatGPT) pueden cambiar rápidamente en funcionalidad y precisión. Esto implica que los resultados reflejan una fotografía temporal del fenómeno y deben interpretarse como un diagnóstico dentro de un periodo específico, no como conclusiones permanentes.

Finalmente, el estudio se desarrolló en un contexto académico concreto, lo que significa que las condiciones de acceso a tecnología, conectividad y capacitación técnica pueden influir en los resultados obtenidos. Aun así, estas limitaciones no restan validez al trabajo, sino que subrayan la necesidad de continuar con investigaciones complementarias que amplíen el alcance a otros niveles educativos o instituciones.

En síntesis, las limitaciones reconocidas se consideran inherentes a los procesos investigativos de carácter exploratorio y no afectan significativamente la validez de los hallazgos, sino que sirven como punto de partida para estudios futuros que profundicen en el uso de la inteligencia artificial en la formación traductológica.

Supuestos básicos

La presente investigación parte de varios supuestos que orientan su desarrollo teórico y metodológico. Estos supuestos establecen las creencias fundamentales que guían la interpretación de los resultados y la relación entre la inteligencia artificial (IA) y la formación traductológica en el contexto académico de la UNAN-Managua.

En primer lugar, se asume que la inteligencia artificial es una herramienta de apoyo y no un sustituto del traductor humano. Su eficacia depende del criterio, la formación y las competencias del usuario. Tal como señalan Bowker (2020) y Pym (2021), la IA puede optimizar procesos de traducción, pero requiere una intervención crítica que asegure coherencia, adecuación cultural y precisión terminológica.

En segundo lugar, se parte del supuesto de que los estudiantes de traducción utilizan la IA de manera constante en su formación académica, especialmente para agilizar tareas y reforzar aprendizajes. Sin embargo, su uso excesivo puede generar dependencia tecnológica y limitar el desarrollo de habilidades esenciales como la búsqueda terminológica, la toma de decisiones y la post-edición (García, 2021; Frey & Llanos-Paredes, 2025).

En tercer lugar, se considera que la integración de la IA en la educación superior representa tanto una oportunidad como un desafío pedagógico. Su aplicación puede enriquecer las prácticas formativas si se usa con orientación docente y criterios éticos, pero también puede afectar la calidad del aprendizaje si se emplea de manera acrítica o sin supervisión.

Finalmente, se sostiene que el uso responsable de la IA puede fortalecer la competencia traductora al fomentar una nueva alfabetización digital, en la que los estudiantes aprendan a combinar la tecnología con el juicio lingüístico y cultural. En este sentido, la IA se entiende como una herramienta de desarrollo profesional más que como una amenaza para la traducción humana (Kenny, 2022; Shormani, 2024).

Categorías, temas y patrones emergentes de la investigación

Según los resultados de nuestro análisis, realizado a partir de la encuesta y ejercicios de traducción, se identificaron diversas categorías, temas y patrones relacionados con el uso de las herramientas de inteligencia artificial por parte de los alumnos de Traducción e Interpretación. Estas categorías se establecieron mediante un proceso de codificación hermenéutica en el que se agruparon respuestas recurrentes y coincidencias temáticas para dar respuesta a los objetivos específicos de la investigación.

Tabla 1.

Matriz de operacionalización de variables

Categoría	Estudios consultados	Temas identificados	Códigos (Ejemplos extraídos de encuesta)	Patrones emergentes
Uso de las herramientas de IA en la práctica traductora	Bowker (2020); Kent State University (2020); Oracle (2025)	Frecuencia de uso de IA, elección de herramientas, funciones principales	“Uso ChatGPT para generar borradores y glosarios”; “Creo que la IA funciona bien para traducir textos turísticos”	Consenso: La IA forma parte del proceso habitual de traducción. Laguna: No existe formación formal sobre su uso crítico.
Ventajas del uso de IA en traducción	Acolad (2025); Frey & Llanos-Paredes (2025); Özmat & Akkoyunlu (2024)	Rapidez, apoyo terminológico, mejora de la productividad	“Reduce el tiempo para usarlo en algo más”; “Facilita la revisión y ver errores que no podía notar”	Consenso: La IA acelera el trabajo y favorece el aprendizaje autónomo. Contradicción: Mientras algunos estudiantes confían plenamente en la IA, otros solo la usan como un

Limitaciones técnicas en traducciones automáticas	Koehn (2010; 2020); Kreutzer et al. (2022); Castilho et al. (2017); Clausius Press (2024)	Errores terminológicos, traducciones literales, invenciones, problemas en textos legales y médicos	“La precisión nunca será igual a la humana”; “Traducción muy mecánica o literal, lo que provoca demasiados errores”	apoyo Laguna: No existen criterios institucionales para evaluar calidad de salida de IA
Riesgos académicos y éticos del uso de IA	García (2021); Pym (2021); Torres-Simón & Pym (2017)	Dependencia tecnológica, posible pérdida de habilidades, riesgos de plagio	“Ahorra el tiempo de la revisión”	Consenso: La IA requiere supervisión humana y reflexión ética. Laguna: La UNAN-Managua no cuenta con lineamientos específicos sobre la IA en traducción.
Necesidad de formación en post-edición y competencia traductora	EMT (2017); PACTE Group (2003); Kenny (2022); Beinborn (2011)	Post-edición, uso crítico de la IA, fortalecimiento de competencias profesionales	“La IA es una herramienta, principalmente la podemos usar en trabajos de maquetación, detectar o buscar fuentes, detalles de diseño y si es demasiado difícil encontrar una forma de buscar un término exacto, se puede usar IA cómo última instancia, pero sólo para guiarnos.”; “Revisar y corregir cuantas veces sea necesario”	Consenso: La post-edición es imprescindible. Laguna: El pensum no incorpora formación de IA para traductores.

Preguntas de investigación

Nuestra investigación busca responder la siguiente interrogante principal:

¿Cómo utilizan los estudiantes de cuarto año de la carrera de Traducción e Interpretación de Lenguas Extranjeras de la UNAN-Managua la inteligencia artificial como herramienta de apoyo en sus prácticas de traducción durante el año 2025?

A partir de esta pregunta general, surgen las siguientes preguntas específicas, orientadas a profundizar en los diferentes aspectos del fenómeno estudiado:

- ¿Con qué frecuencia utilizan los estudiantes las herramientas de inteligencia artificial en el proceso de traducción?
- ¿Cuáles son los principales fines o propósitos que motivan el uso de la inteligencia artificial en las actividades de traducción?
- ¿Qué ventajas y beneficios perciben los estudiantes al emplear estas herramientas en su formación académica?
- ¿Qué limitaciones o dificultades identifican los estudiantes al utilizar inteligencia artificial para traducir?
- ¿Qué prácticas o normas recomiendan los estudiantes para el uso adecuado y ético de la inteligencia artificial en los trabajos académicos?

Estas preguntas permiten obtener una visión integral del fenómeno, considerando tanto los aspectos cuantitativos (frecuencia y tipo de uso) como los cualitativos (percepciones, actitudes y recomendaciones). De esta manera, la investigación se orienta a comprender el papel actual de la inteligencia artificial en la formación de traductores y su impacto en el desarrollo de competencias profesionales.

Marco Teórico

1. Inteligencia artificial

La inteligencia artificial (IA) se refiere a la rama de la tecnología que busca desarrollar sistemas capaces de imitar procesos cognitivos humanos, como aprender, razonar y percibir (Russell & Norvig, 2021). En el campo de la traducción, la IA ha cambiado por completo la forma en que manejamos textos en múltiples idiomas, pasando de enfoques rígidos basados en reglas a modelos neuronales que aprenden de grandes cantidades de datos para ofrecer traducciones más naturales y contextuales.

La evolución de la IA en la traducción se puede dividir en tres etapas principales: En primer lugar, entre las décadas de 1950 y 1980, los sistemas basados en reglas (RBMT, Rule-Based Machine Translation) eran los más comunes. Estos sistemas utilizaban gramáticas, diccionarios y transformaciones explícitas, pero resultaban costosos de mantener y poco escalables (Hutchins, 2005; Acolad, 2025). Luego, con la llegada de los corpus bilingües, surgieron en los años noventa los sistemas estadísticos (SMT, Statistical Machine Translation), que calculaban probabilidades de traducción a partir de datos paralelos. Aunque representaron un avance en fluidez y cobertura, a menudo fragmentaban bien en contextos con datos limitados (Koehn, 2010; Wikipedia, SMT). Finalmente, desde 2014, la traducción neuronal (NMT, Neuronal Machine Translation) ha revolucionado el sector al utilizar redes neuronales profundas y arquitecturas encoder-decoder con mecanismos de atención de atención, lo que permite modelar dependencias a largo plazo y generar traducciones más fluidas (Bahdanau, Cho & Bengio, 2015; Vaswani et al., 2017).

Hoy en día, algunas de las herramientas más populares incluyen Google Translate, que adoptó NMT en 2016 logrando una mejora notable en precisión, (Wu et al., 2016); DeepL, conocido por su fluidez en idiomas europeos gracias a su corpus de entrenamiento de alta

calidad (Kreutzer et al., 2022); y ChatGPT , que, aunque no fue diseñado originalmente como un traductor, puede generar traducciones con una calidad sorprendente.

2. La traducción automática (TA)

Se refiere al proceso de convertir textos de un idioma a otro de forma automática, utilizando sistemas informáticos, sin la intervención directa de humanos en la fase inicial de la traducción (Hutchins, 2005; Oracle, 2025). Entre sus principales características se encuentran la rapidez, la capacidad de manejar grandes volúmenes de texto y un costo mucho más bajo en comparación con la traducción realizada por personas (Shormani, 2024).

La gran diferencia entre la TA y la traducción humana es la habilidad de interpretación. Mientras que las máquinas suelen generar traducciones que son gramaticalmente correctas y comprensibles, un traductor humano aporta comprensión cultural, matices estilísticos, interpretación del tono y adaptación al público objetivo (Castilho et al., 2017; Gordon, 2024). Por esta razón, en entornos profesionales, la traducción automática a menudo se complementa con la pos-edición humana, que implica revisar y mejorar el texto generado por la máquina para asegurar su calidad final (Torral & Sánchez-Cartagena, 2017).

En cuanto a la tipología, se pueden identificar tres enfoques principales:

- RBMT (Reglas): se basa en gramáticas y diccionarios creados manualmente. Son muy precisos en terminología específica, pero poco flexibles y costosos de desarrollar (AIETI, s/f).
- SMT (Estadísticos): emplean modelos probabilísticos entrenados en corpus paralelos. Mejoran la fluidez, pero tienen dificultades con expresiones idiomáticas y lenguas con poca representación (Koehn, 2010).
- NMT (Neuronales): utilizan redes neuronales profundas con atención, capaces de procesar oraciones completas en contexto, lo que resulta en traducciones más naturales y coherentes (Vaswani et al., 2017).

2.1.Retos y limitaciones de la traducción automática:

A pesar del notable progreso que hemos visto, la traducción automática (TA) aún enfrenta algunos desafíos. Uno de los más importantes es la traducción de idiomas con pocos recursos. La razón es que los modelos neuronales necesitan grandes cantidades de datos para ser entrenados.

Las lenguas minoritarias o con pocos recursos suelen presentar un mayor número de errores en comparación con aquellas más habladas como el inglés o el español (Barrault et al., 2020).

Un segundo problema es asegurar la coherencia del texto en documentos más largos. Aunque la traducción automática neuronal (NMT) funciona bastante bien para oraciones individuales, tiende a romper la consistencia en la terminología y cohesión en documentos extensos, especialmente en textos técnicos o legales (Voita et al., 2019).

Otra cuestión que necesita atención es la terminología en contextos especializados. Por ejemplo, en áreas donde la traducción tiene implicaciones legales o de salud, como la medicina o el derecho, la TA puede no ser suficiente en comparación con un traductor humano especializado en ese campo de conocimiento (Castilho et al., 2017).

Además, la evaluación de la calidad de la TA sigue siendo un reto: aunque existen métricas automáticas como BLEU (Papineni et al., 2002) o TER (Translation Edit) que permiten comparar diferentes modelos, no siempre capturan aspectos subjetivos de calidad, como el estilo o la adecuación cultural. Esto nuevamente subraya la importancia de la evaluación humana (Kreutzer et al., 2022).

Por último, también surgen cuestiones éticas y profesionales. Algunos autores argumentan que una excesiva dependencia de la TA puede llevar a la devaluación del rol del traductor; otros piensan que tales herramientas deben considerarse como una ayuda para aumentar la productividad y no ser usadas como un sustituto (Shormani, 2024).

Pero la IA ha revolucionado la traducción: de estar dominada por sistemas basados en reglas a modelos cada vez más complejos que ofrecen resultados cada vez más cercanos a

los que puede producir un traductor humano. No obstante, la traducción automática aún no ha alcanzado su objetivo en consistencia y terminología, incluso en la adaptación cultural.

3. Herramientas de traducción asistida (CAT Tools) vs. Inteligencia Artificial

Las herramientas de traducción asistida por CAT Tools, son programas diseñados para facilitar la labor del traductor humano. Estas herramientas ofrecen funciones como la segmentación de textos, memorias de traducción, gestión de glosarios, concordancia y control de calidad. Su principal objetivo es mejorar la eficiencia y la consistencia terminológica sin sustituir al traductor, creando un entorno que hace más manejables los proyectos grandes o especializados (Poeditor, 2023).

Las CAT Tools, como SDL Trados Studio, memoQ u OmegaT, no generan traducciones por sí sola, sino que proporcionan un espacio de trabajo que apoya al traductor humano ya que se basan en memorias de traducción y glosarios terminológicos, lo que ayuda a mantener la coherencia en proyectos extensos, ahorrar tiempo al reutilizar segmentos previamente traducidos y asegurar la calidad a través de funciones de verificación (Poeditor, 2023). Así, la traducción sigue siendo realizada por un ser humano, pero con un respaldo tecnológico que simplifica el proceso.

Por otro lado, la inteligencia artificial en la traducción abarca sistemas de traducción automática neuronal (NMT) y modelos de lenguaje generativo. Estos sistemas pueden producir traducciones completas de manera automática, gracias a algoritmos que han sido entrenados con grandes volúmenes de datos multilingües (Systran, 2022). Aunque la calidad de sus resultados ha mejorado en la última década, todavía enfrentan limitaciones en precisión terminológica, coherencia textual y adaptación cultural lo que significa que aún requieren supervisión humana (Kenny, 2022).

Hablando de las diferencias claves, Las herramientas de traducción asistida (CAT Tools) ofrecen un control humano significativo, ya que es el traductor quien elige qué términos utilizar, cómo ajustar el estilo o qué estrategia aplicar en cada situación. Por otro lado la inteligencia artificial se enfoca más en la rapidez y el volumen, produciendo borradores al instante que a menudo requieren una revisión posterior. De igual manera, las CAT Tools son especialmente efectivas en traducciones especializadas donde la consistencia de los términos es fundamental, mientras que la IA tiende a ser más útil para textos generales o

grandes cantidades que necesitan ser procesadas rápidamente (Poeditor, 2023; Systran, 2022).

En el ámbito profesional, ambas tecnologías suelen complementarse. Muchos entornos de traducción asistida permiten la integración de motores de traducción automática, lo que significa que el traductor recibe un borrador generado por IA dentro del entorno CAT y lo mejor a través de la post-edición, apoyándose en memorias de traducción y bases terminológicas. Este enfoque híbrido proporciona ventajas tanto en productividad como en calidad (Kent State University, 2020).

Sin embargo, hay riesgos de confusión entre ambas, porque algunas personas tienen a pensar que la traducción automática es lo mismo que usar CAT Tools, lo cual es un error, ya que estas últimas no generan traducciones si la intervención humana. Además, depender demasiado de la producción automática puede llevar a expectativas poco realistas en clientes y usuarios, quienes esperan resultados comparables al trabajo humano sin tener en cuenta la necesidad de revisión y post-edición (Systran, 2022).

4. La post-edición de traducciones automáticas

La post-edición de la traducción automática requiere que un traductor humano revise y corrija el texto producido por un sistema de traducción automática. El objetivo es que el texto tenga una calidad apropiada para su función comunicativa (Kenny, 2022). Este proceso aborda la necesidad de que el texto final sea fluido, gramaticalmente correcto, utilice terminología adecuada y culturalmente coherente.

4.1. Tipos de post-edición:

Post-edición ligera: Esta modalidad se enfoca en corregir los errores más evidentes que dificultan la comprensión del texto. No busca una traducción perfecta, sino un resultado que sea “suficientemente bueno” en términos de inteligibilidad, lo cual es útil para textos internos o informativos (Beinborn, 2011).

Post-edición completa: Aquí se busca alcanzar un nivel de calidad similar al de una traducción hecha por un humano. En este caso, el post-editor se encarga de corregir todos los errores posibles, abarcando aspectos léxicos, sintácticos, estilísticos, terminológicos y culturales. Este tipo de post-edición es necesario para documentos oficiales, textos especializados o publicaciones destinadas a un público externo (Kenny, 2022).

4.2. Los principales errores que suelen corregirse en el proceso de post-edición incluyen:

- Errores léxicos, como falsos amigos, traducciones literales o selección inadecuada de términos técnicos.
- Errores sintácticos y gramaticales, tales como concordancias incorrectas, uso inadecuado de tiempos verbales, o estructuras poco naturales.
- Errores culturales y de contexto, especialmente en expresiones idiomáticas, registro lingüístico o referencias propias de cada cultura.
- Errores terminológicos, que surgen por falta de consistencia en el uso de glosarios o bases de datos terminológicas.
- Problemas de estilo y fluidez, que hacen que el texto suene artificial o poco natural.
- Errores de formato y fidelidad, como las omisiones, adiciones o alteraciones en datos numéricos y etiquetas.

El esfuerzo que se necesita para la post-edición varía según la calidad del texto generado automáticamente y las exigencias del proyecto. En algunas situaciones, una post-edición ligera puede ser más rápida que hacer una traducción desde cero. Sin embargo, si la salida automática tiene demasiados errores, el esfuerzo mental y técnico puede ser igual o incluso mayor que el de traducir directamente (Lommel et al., 2015).

En conclusión, la post-edición se ha vuelto una habilidad clave para los traductores de hoy, ya que combina la eficiencia de la inteligencia artificial con la calidad y precisión que solo puede ofrecer la intervención humana.

5. Competencias traductoras en formación académica

La traducción, entendida como un proceso complejo de mediación entre lenguas y culturas, requiere de un conjunto de habilidades específicas que se han conceptualizado bajo el término “competencia traductora”. Esto exige que la competencia del traductor sea capaz de proporcionar un mensaje traducido que sea adecuado y correcto, además de ser fluente, es decir, cultural, lingüístico, pragmático y tecnológico.

El grupo de investigación PACTE (2003) describió la competencia de traducción como una habilidad de multicompetencia que comprende diferentes subcompetencias: bilingüe, extralingüística, conocimiento sobre la traducción, instrumental y estratégica. Dicho modelo fue un avance temprano en la caracterización de la traducción, ya que requiere no solo el dominio de dos idiomas, sino también el manejo de conocimiento especializado y estrategias de resolución de problemas durante el proceso. El European Master’s in Translation (EMT, 2017) reafirmó posteriormente esta noción, basada en un conjunto de competencias profesionales que incluyen competencias técnicas, las cuales se han vuelto esenciales en el mundo de hoy.

En el ámbito académico, estas competencias deben desarrollarse de manera progresiva, a lo largo de la formación universitaria. Los estudiantes comienzan con la adquisición de bases lingüísticas y culturales para posterior, enfrentar ejercicios prácticos de traducción que les permite integrar conocimientos teóricos con situaciones reales. Este proceso requiere práctica constante, reflexión crítica y retroalimentación por parte de docentes.

No obstante, la aparición de la inteligencia artificial ha modificado la forma en que los estudiantes se enfrentan a las tareas de traducción. Por un lado, la IA ofrece borradores rápidos, lo que puede ahorrar tiempo y permitir que el estudiante se enfoque en la revisión, y por otro lado, existen riesgos de que esta práctica reduzca el desarrollo de habilidades clave, como la toma de decisiones, la búsqueda terminológica y la capacidad de resolver problemas traductológicos (García, 2021). Según Bowker (2020), el traductor actual necesita una nueva alfabetización digital, que le permita entender los alcances y límites de

la traducción automática, así como emplear estrategias de post-edición que mantengan altos estándares de calidad.

La competencia estratégica, en este contexto, se vuelve fundamental. Implica que el estudiante aprenda a decidir cuándo y cómo usar una herramienta de IA, cuando es necesario corregirla, y cuando debe rechazar una traducción automática inadecuada. Esta capacidad crítica es lo que marca la diferencia entre un traductor competente y uno dependiente de la tecnología (Pym, 2021).

En conclusión, la formación académica debe integrar la IA no como sustituto de las competencias traductorales, sino más bien como un recurso que permita fortalecerlas. De este modo, los estudiantes de cuarto año, al enfrentarse a la IA, no solo adquieren destrezas técnicas, sino que también la capacidad de evaluar, corregir y producir traducciones de calidad.

5.1. Modelos de competencia traductora

La investigación sobre la competencia traductora, ha estado en el centro de los estudios de traducción, el modelo del grupo PACTE (2003) considera la competencia como un sistema multicomponente que incluye sus competencias bilingüe, extralingüística, de conocimientos sobre traducción, instrumental y estratégica. Esta última es importante, ya que es reguladora y permite activar y sincronizar las demás.

En cambio, el marco del European Master's in Translation (EMT, 2017) reformula la competencia traductora en seis áreas: competencia en traducción, lingüística, intercultural, tecnológica, personal e interpersonal, y de servicio y gestión. Esta propuesta enfatiza la necesidad de que los traductores sean profesionales completos que puedan traducir, así como gestionar proyectos y manejar tecnologías avanzadas.

Escritores como Kelly (2005) y Göpferich (2009) afirman que el modelo de competencias necesita adaptarse constantemente del mercado, de las cuales herramientas tecnológicas, como la inteligencia artificial, son una integración indispensable.

5.2. El impacto de la IA en el desarrollo de competencias

La irrupción de la IA ha planteado un nuevo desafío en la formación de traductores: cómo integrar estas herramientas sin que sustituyan el desarrollo de competencias fundamentales. Por ejemplo, la competencia instrumental y estratégica adquieren un papel protagónico, ya que los estudiantes deben aprender no solamente a manejar las herramientas de traducción automática, sino también a evaluar críticamente sus resultados (Bowker, 2020; Garcia, 2021).

Una amenaza generalizada es un efecto llamado pérdida de habilidades en la investigación terminológica y el trabajo de traducción creativa debido al uso excesivo de la IA (Frey & Llanos-Paredes, 2025). Sin embargo, cuando se usa la IA de manera controlada, puede complementar la formación a través de la comparación contrastiva de las traducciones de los estudiantes y las generadas automáticamente, ayudándolos a ganar conciencia crítica de la calidad.

5.3. Retos pedagógicos en la formación universitaria

Uso de la inteligencia artificial en el servicio de traducción quién presenta uno de los mayores dilemas en la formación de traductores: el compromiso entre explotar la IA y fomentar las habilidades humanas. Como recuerda Pym (2021), la tecnología no debe considerarse un sustituto, sino una herramienta que se convierte en una alfabetización lingüística por sí misma. Esto comprende el desarrollo de actividades pedagógicas que integran la práctica de la traducción manual con la post-edición, reflexión crítica y análisis de errores.

En este sentido, la formación en traducción debe ser más que el acto de enseñar a los estudiantes a traducir: debe permitirles pensar como traductores en un entorno tecnológico. Esto significa reconocer que las competencias traductorales están cambiando y que la IA lejos del reemplazo, es más bien, como un estímulo para mejorarlas.

6. Uso de IA en la educación y formación de traductores

En la última década, la inteligencia artificial ha irrumpido en la educación, transformando los procesos de enseñanza-aprendizaje. En la formación de traductores, los efectos son aún más notables debido a la aplicación generalizada de la traducción automática neuronal (NMT) y modelos como ChatGPT que se han convertido en herramientas accesibles y usadas por estudiantes de todo el mundo, lo que ha resultado en un gran impacto (Zhang, 2025).

El estudio de Özmat y Akkoyunlu (2024) demuestra que los estudiantes de traducción ven la IA como una ayuda para crear borradores de texto y optimizar tiempo a la hora de encontrarse con trabajos desafiantes. Pero reconocen limitaciones claras: ausencia de una coherencia global, errores terminológicos y problemas de adecuación cultural. Estas percepciones reflejan que, a pesar de sus efectos inmediatos, la IA todavía requiere de una intervención humana para garantizar la calidad.

La inclusión de la IA en la educación superior también debe ser activa. Los docentes deben planificar actividades que fomenten el pensamiento crítico y la post-edición de la traducción automática. El concepto de “alfabetización” en traducción automática debe incluir, según Bowker (2020) la capacidad de identificar errores comunes y desarrollar estrategias para su corrección. Esto convierte la IA en un asistente pedagógico, no solo en un atajo.

Asimismo, se ha argumentado que la exposición a la IA en una etapa temprana puede preparar mejor a los futuros traductores para el mercado laboral en el que estas herramientas se han vuelto comunes (Frey & Llanos-Paredes, 2025). Sin embargo, este proceso debe ir acompañado de advertencias sobre los riesgos de dependencia y de la pérdida de competencias fundamentales si no se usa con prudencia.

En la UNAN-Managua, la inclusión de la IA en la formación de traductores representa una oportunidad de innovación académica. Un diagnóstico del uso que hacen los estudiantes de cuarto año permitirá conocer sus hábitos, percepciones y dificultades, y así orientar la enseñanza hacia prácticas más efectivas. El desafío es equilibrar la rapidez y accesibilidad

que ofrece la IA con la necesidad de mantener el pensamiento crítico y la responsabilidad traductora (Pym, 2021).

6.1.Ventajas pedagógicas del uso de IA en la formación de traductores

La inteligencia artificial ha abierto nuevas posibilidades en el ámbito de la educación, particularmente en la formación de traductores, al ofrecer rapidez, accesibilidad y flexibilidad en los procesos de aprendizaje. Una de sus principales ventajas es la capacidad de generar borradores de traducción en cuestión de segundos, lo que permite a los estudiantes dedicar más tiempo a la post-edición y análisis crítico en lugar de a la traducción inicial (Bowker, 2020). Esta dinámica fomenta un aprendizaje más reflexivo y centrado en la calidad.

El uso de IA también contribuye al aprendizaje autónomo, ya que los estudiantes pueden experimentar con diferentes textos y comparar múltiples resultados generados por distintas herramientas (Google Translate, DeepL, ChatGPT). Según García (2021), esta interacción constante con sistemas de traducción automática favorece la capacidad de evaluar opciones y desarrollar un criterio traductológico propio. Asimismo, estudios recientes han demostrado que los estudiantes que emplean IA como complemento en su aprendizaje adquieren una mayor conciencia metacognitiva, es decir, son más conscientes de cómo toman decisiones al traducir (Zhang, 2025).

Otro aspecto positivo es la democratización del acceso a recursos tecnológicos. Muchas de estas herramientas están disponibles de forma gratuita o con versiones de bajo costo, lo que facilita que estudiantes en contextos de recursos limitados puedan acceder a las mismas oportunidades de práctica y aprendizaje que aquellos en entornos más favorecidos (Özmat & Akkoyunlu, 2024). Además, la IA puede ser un apoyo para quienes presentan dificultades específicas, como la falta de vocabulario especializado en áreas técnicas, al proporcionar terminología que luego puede verificarse en fuentes confiables (Torres-Simón & Pym, 2017).

En síntesis, la IA ofrece un conjunto de beneficios pedagógicos que, cuando se integran de manera crítica, pueden fortalecer el proceso formativo, ayudando a los estudiantes no solo a traducir, sino a comprender y reflexionar sobre la calidad de su propio trabajo.

6.2. Riesgos y limitaciones del uso de IA en la formación de traductores

A pesar de sus ventajas, la incorporación de la inteligencia artificial en la educación traductológica también presenta riesgos y limitaciones que no deben ignorarse. Uno de los principales problemas es la dependencia tecnológica, que puede provocar una disminución en la capacidad de los estudiantes para realizar búsquedas terminológicas, resolver ambigüedades lingüísticas y tomar decisiones traductológicas sin apoyo de la máquina (Frey & Llanos-Paredes, 2025).

Otro aspecto crítico es la persistencia de errores en las traducciones automáticas. Aunque la traducción automática neuronal (NMT) ha mejorado notablemente, sigue presentando fallos de coherencia, errores sintácticos y problemas de adecuación cultural. Investigaciones como las de Castilho et al. (2018) demuestran que los textos producidos por sistemas de IA aún requieren post-edición intensiva para alcanzar un nivel de calidad aceptable. Si los estudiantes no desarrollan la capacidad de detectar y corregir estas deficiencias, corren el riesgo de interiorizar errores sistemáticos en sus prácticas de traducción.

Además, se ha señalado la existencia de un riesgo ético y académico. El uso indiscriminado de herramientas de IA en trabajos evaluados puede derivar en situaciones de plagio, reduciendo la autenticidad del aprendizaje y debilitando la formación de competencias reales (Pym, 2021). Por esta razón, resulta indispensable establecer normativas claras y formación ética sobre el uso de la IA en contextos educativos, a fin de garantizar que se utilice como apoyo y no como sustituto de la producción estudiantil.

Finalmente, es necesario subrayar que la traducción no es únicamente un proceso técnico, sino también cultural e interpretativo. La IA carece de sensibilidad intercultural, lo que limita su capacidad de adaptación a contextos sociales, históricos y comunicativos

específicos (Kenny, 2022). Esto implica que, aunque la IA pueda ser una herramienta valiosa, no reemplaza el papel del traductor humano en la construcción de significados culturalmente adecuados.

Diseño metodológico

I. Enfoque cualitativo asumido

Aunque la investigación se desarrolló bajo un diseño mixto, el componente cualitativo desempeña un papel esencial, ya que permite comprender las percepciones, experiencias y valoraciones que los estudiantes expresan en torno al uso de la inteligencia artificial en la traducción. Este enfoque busca interpretar la realidad desde la perspectiva de los participantes, analizando cómo integran las herramientas tecnológicas en su proceso formativo y qué impacto perciben en el desarrollo de sus competencias traductoras.

El componente cualitativo se complementa con el análisis cuantitativo, ofreciendo así una visión más completa y equilibrada del fenómeno estudiado.

II. Tipo de investigación

El estudio es de tipo descriptivo, pues tiene como propósito diagnosticar y caracterizar el uso de herramientas de inteligencia artificial en la práctica traductora de los estudiantes. No se busca establecer relaciones causa-efecto, sino describir cómo, con qué frecuencia y en qué contextos se utilizan estas tecnologías, así como las ventajas, limitaciones y dificultades percibidas por los participantes.

III. Muestra teórica y sujetos del estudio

- Población: Estudiantes de cuarto año de la carrera de Traducción e Interpretación en Lenguas Extranjeras de la UNAN-Managua, 2025.
- Muestra: 10 estudiantes voluntarios (8 mujeres y 2 varones).
- Tipo de muestreo: No probabilístico por conveniencia y criterios. Se seleccionó a los estudiantes de cuarto año por encontrarse en una etapa avanzada de su

formación académica, lo que les permite aportar experiencias significativas sobre el uso de la inteligencia artificial en la traducción.

IV. Variables y categorías

Tabla 2.


Matriz de operacionalización de variables

Objetivo específico	Categoría	Definición conceptual	Variable	Indicadores	Técnica	Sujetos
Identificar las herramientas de IA más utilizadas por los estudiantes de cuarto año y los contextos en los que las aplican para sus prácticas de traducción.	Uso de IA	Frecuencia y tipos de herramientas de IA que emplean los estudiantes en actividades de traducción.	Frecuencia de uso	Que tan seguido se utiliza la IA para traducir	Encuesta estructurada (Google Forms)	Muestra: 10 estudiantes de cuarto año
Analizar las percepciones de los estudiantes sobre las ventajas, limitaciones y riesgos del uso de la IA en su formación académica.	Percepción y actitudes	Juicio subjetivo sobre utilidades, problemas y riesgos del uso de la IA en la formación.	Percepción de utilidad / confianza	Porcentaje que considera la IA confiable; ventajas y limitaciones en respuestas abiertas	Encuesta (Preguntas cerradas y abiertas) + análisis cualitativo de respuestas abiertas	Muestra: 10 estudiantes de cuarto año
Examinar ejemplos de traducciones realizadas con apoyo de la IA para detectar errores y dificultades, proponiendo orientaciones que fomenten un uso crítico y responsable.	Calidad de traducciones / errores	Grado de fidelidad, coherencia, terminología y adecuación cultural en traducciones humanas vs. IA.	Errores por tipo	Número y tipo de errores (Léxicos, terminológicos, de coherencia, alteraciones factuales, omisiones / adiciones)	Codificación de errores (Análisis de textos)	No aplica

V. Métodos, técnicas e instrumentos para recolección de datos


Se emplearon dos técnicas principales, alineadas con los objetivos específicos de la investigación:

A. Técnica e instrumento para los Objetivos 1 y 2 (Uso y percepciones de la IA)

 Técnica: Encuesta estructurada.

- Instrumento: Cuestionario digital aplicado a través de Google Forms.
- Propósito: Recopilar información sobre la frecuencia de uso, las herramientas más empleadas y las percepciones de los estudiantes sobre las ventajas, limitaciones y riesgos del uso de la inteligencia artificial en sus prácticas académicas.
- Participantes: Los 10 estudiantes de la muestra.

B. Técnica e instrumento para el Objetivo 3 (Identificación y tipología de errores)

 Técnica: Ejercicios prácticos de traducción y análisis contrastivo.

- Instrumento: Tres textos pequeños de tres áreas temáticas (turismo, legal y médica), traducidos por la IA.
- Propósito: Examinar los errores y dificultades más frecuentes en las traducciones producidas por la IA, a fin de generar orientaciones para un uso más crítico y responsable.

VI. Criterios de calidad aplicados

Para asegurar la validez y confiabilidad de los resultados, se aplicaron los siguientes criterios:

- **Credibilidad:** Se garantizó mediante la comparación entre los resultados de las encuestas y los análisis de los ejercicios prácticos, permitiendo validar los hallazgos desde distintas fuentes de información.
- **Confiabilidad:** Se mantuvo la coherencia en la aplicación de los cuestionarios y en la evaluación de las traducciones mediante criterios uniformes en la matriz de errores.
- **Transferibilidad:** Se proporcionó una descripción detallada del contexto, la población y los procedimientos empleados, permitiendo que los hallazgos puedan ser aplicables en investigaciones similares en otras universidades o contextos educativos.

VII. Métodos, técnicas e instrumentos para el procesamiento y análisis de datos e información

El análisis de la información se realizó en dos fases:

- **Análisis cuantitativo:** Se aplicaron técnicas de estadística descriptiva (frecuencias, porcentajes y promedios) para procesar los datos obtenidos en las encuestas.
- **Análisis cualitativo:** Se empleó el método de análisis de contenido temático, mediante el cual se codificaron y agruparon las respuestas abiertas de los estudiantes y los errores detectados en las traducciones según categorías (léxicas, gramaticales, culturales, terminológicas), facilitando la interpretación de patrones y conclusiones.

Análisis y discusión de resultados

El análisis de los datos obtenidos a través de la encuesta aplicada a los estudiantes de cuarto año de la carrera de Traducción e Interpretación en Lenguas Extranjeras de la UNAN-Managua permite identificar tendencias claras respecto al uso de la inteligencia artificial (IA) en su práctica formativa, las percepciones que poseen sobre sus beneficios y limitaciones, y el grado de criticidad con el que evalúan estas herramientas. Los resultados evidencian que la IA se ha incorporado de manera significativa en los procesos de aprendizaje, lo cual coincide con las transformaciones globales del campo traductológico impulsadas por modelos neuronales y generativos. Sin embargo, este uso va acompañado de una conciencia explícita sobre los riesgos, errores y desafíos que la tecnología aún presenta.

I. Análisis del Objetivo 1: Herramientas más utilizadas y contextos de aplicación

Los datos reflejan que los estudiantes emplean de forma recurrente herramientas de IA para asistir su práctica traductora. Las tres plataformas predominantes, Google Translate, ChatGPT y DeepL, confirman la misma tendencia señalada en investigaciones recientes sobre el uso académico de traducción automática neuronal en estudiantes de lenguas. La elección de estas plataformas está determinada por factores como accesibilidad, rapidez, disponibilidad gratuita y facilidad de uso.

Un hallazgo consistente es que la mayoría percibe que la IA funciona mejor en textos turísticos, seguidos por textos técnicos de complejidad media. La preferencia por el ámbito turístico se explica por su naturaleza descriptiva, estructuras sintácticas relativamente simples y menor carga terminológica o cultural. Esto coincide con el desarrollo de la NMT, cuyo desempeño mejora en textos con patrones lingüísticos frecuentes y alta disponibilidad de datos de entrenamiento.

Algunos estudiantes señalan que en textos técnicos la IA puede proporcionar una base útil, especialmente en la identificación de términos, pero remarcan que es imprescindible una verificación exhaustiva. En cambio, textos legales o médicos son percibidos como más problemáticos debido a la especificidad terminológica y a los riesgos de ambigüedad, lo cual coincide con la literatura que advierte que la IA puede generar errores graves cuando se enfrenta a géneros con alta densidad conceptual o consecuencias interpretativas importantes.

En cuanto a las motivaciones de uso, los estudiantes recurren a la IA principalmente para:

- Generar borradores iniciales.
- Agilizar procesos de lectura y comprensión.
- Verificar estructuras sintácticas complejas.
- Obtener equivalentes preliminares para investigaciones terminológicas.
- Administrar mejor el tiempo en tareas con plazos cortos.

Aunque estos usos son frecuentes, la mayoría de estudiantes declara explícitamente que la IA no sustituye la traducción humana, sino que la consideran una herramienta de apoyo que debe ser utilizada con criterio.

II. **Análisis del Objetivo 2:** Percepciones sobre ventajas, limitaciones y riesgos

Ventajas percibidas

Los estudiantes identifican múltiples beneficios asociados al uso de IA, entre ellos:

1. Ahorro de tiempo.

La rapidez en la generación de borradores o síntesis permite dedicar más tiempo a la post-edición, investigación o análisis. Este es el beneficio más reiterado por todos los participantes.

2. Apoyo en la detección de errores.

Varios estudiantes mencionan que, al comparar sus propias traducciones con la salida automática, pueden identificar fallos que no habían notado previamente.

3. Facilidad para obtener pistas terminológicas.

Aunque reconocen que la IA no debe ser tomada como fuente definitiva, consideran útil su función para generar posibles equivalentes que luego verifican en fuentes confiables.

4. Agilización de tareas académicas de entrega inmediata.

En situaciones de presión de tiempo, la IA se vuelve un recurso que permite avanzar sin partir desde cero.

Estas percepciones coinciden con tendencias globales que reconocen la IA como aceleradora de procesos, especialmente para estudiantes en formación inicial.

Limitaciones percibidas

Pese a su uso frecuente, los estudiantes presentan una visión crítica de las deficiencias de la IA. Entre las limitaciones más repetidas destacan:

1. Traducciones literales y mecánicas.

La IA tiende a fallar en frases idiomáticas, expresiones culturales, juegos de palabras y estructuras con alta carga pragmática.

2. Falta de precisión en terminología especializada.

Los estudiantes mencionan errores en textos legales y médicos, así como problemas para identificar matices y restricciones de uso.

3. Información no confiable.

Algunos participantes mencionan la generación de datos incorrectos, inventados o desactualizados, especialmente en modelos generativos.

4. Necesidad de instrucciones detalladas.

Señalan que, si el usuario no propone un contexto suficientemente claro, la IA puede producir resultados imprecisos o irrelevantes.

5. Limitaciones por acceso restringido.

Algunos participantes indican que las funciones avanzadas requieren suscripciones pagadas, lo cual afecta la equidad de acceso.

Riesgos asociados al uso de IA

Además de las limitaciones técnicas, los estudiantes reconocen riesgos que pueden afectar su proceso formativo:

- Dependencia tecnológica, que puede limitar su habilidad para pensar en términos traductológicos.
- Reducción de la investigación terminológica, dado que la IA ofrece soluciones rápidas.
- Normalización del error, si no se revisan críticamente las salidas.

- Problemas éticos y académicos, como el uso inapropiado de textos generados automáticamente sin revisión.

La presencia de estos riesgos en las respuestas demuestra que los estudiantes poseen una comprensión madura del papel de la IA y reconocen que el pensamiento crítico sigue siendo indispensable para la calidad traductora.

Recomendaciones sugeridas por los estudiantes

Uno de los hallazgos más importantes es que los estudiantes proponen prácticas responsables para el uso de la IA, tales como:

- Verificar siempre la información generada.
- Revisar profundamente cualquier traducción producida por IA.
- No presentar el resultado automático como producto final.
- Validar fuentes, terminología y coherencia textual.
- Utilizar la IA como guía, no como sustituto del proceso traductológico.

Estas recomendaciones reflejan un nivel significativo de alfabetización digital y ética profesional, lo que indica una relación equilibrada entre el uso de tecnologías emergentes y el desarrollo de competencias humanas.

Los resultados correspondientes a los objetivos 1 y 2 muestran que los estudiantes integran la IA de manera habitual en su proceso de aprendizaje, reconociendo su utilidad como herramienta de apoyo, pero sin perder de vista sus limitaciones y riesgos. El análisis evidencia que poseen una postura crítica, particularmente en lo que respecta a la coherencia, la terminología y la adaptación cultural, elementos donde la IA aún presenta fallas importantes.

Al mismo tiempo, se observa la necesidad de fortalecer en la formación académica aspectos como:

- Post-edición.

- Análisis de errores de traducción automática.
- Evaluación crítica de la calidad.
- Uso ético y responsable de herramientas tecnológicas.

III. Análisis del objetivo 3:

Diagnóstico comparativo de traducciones automáticas y orientaciones para un uso crítico y formativo de la IA

El objetivo 3 planteaba: “Examinar ejemplos de traducciones realizadas con apoyo de la IA para detectar errores y dificultades, proponiendo orientaciones que fomenten un uso crítico y responsable.” Para cumplirlo se trabajó con tres textos en francés representativos de géneros contrastados: Un texto turístico promocional, un acta de defunción (documento jurídico-administrativo) y un texto médico sobre circulación extracorpórea. Las salidas automáticas procedían de Google Translate (Texto 1), Gemini (Texto 2) y ChatGPT (Texto 3). La severidad se codificó en una escala 0–2 (0 = sin error, 1 = error leve/estilístico, 2 = error grave / afecta el sentido o la validez del documento).

1. Resumen de hallazgos generales:

- ✓ Capacidad de fluidez ≠ fiabilidad documental:

En todos los casos, las salidas automáticas muestran un nivel de fluidez y naturalidad léxica que puede inducir a un falso sentido de seguridad. A pesar de esto, la fidelidad factual y terminológica varía considerablemente según el género textual: Positiva en turismo (con matices), aceptable pero precaria en medicina, y claramente inadecuada en documentos legales y administrativos.

- ✓ Patrones de error por tipo:

- Añadidos/Invenciones: La IA solía añadir información no presente en el original (ej.: edad exacta, notas de sello, “transitoria” en función renal). Estas adiciones son especialmente peligrosas en documentos oficiales.
- Alteraciones factuales: Los cambios en fechas, números y nombres (Texto 2) fueron detectados y son categorizados como errores críticos: Afecta la identidad y validez jurídica.
- Precisión terminológica: En textos especializados (médicos), la terminología puede ser suficientemente clara para comprensión general, pero insuficiente para uso clínico o publicación especializada.
- Registro/tono: La IA a menudo “normaliza” el registro (pasa de jurídico a narrativo, de técnico a divulgativo), lo que en contextos oficiales o especializados es inaceptable.
- Omisiones de matiz: En turismo, la pérdida de matices (p. ej. “vieilles” → “ciudades”) altera la carga semántica del texto; en medicina, omisiones o atenuaciones de protocolos protectores pueden comprometer precisión.
- Variabilidad inter-herramienta: Aunque la tendencia general se mantiene, algunos errores son característicos de cada motor, por ejemplo, Google Translate suele producir adiciones estilísticas en textos promocionales; Gemini mostró invenciones y reorganizaciones graves en el acta legal; ChatGPT ofreció una traducción comprensible en medicina pero con adiciones interpretativas.

2. Análisis por texto

2.1. Texto 1: Promoción turística (Google Translate)

Principales errores detectados:

- ✓ Omisión: “De vieilles villes” traducido a “Las ciudades eslovenas” borra el rasgo histórico que es central a la propuesta turística.

- ✓ Léxico inexacto: “spécialités” → “tradiciones” (recomendación: “especialidades” o “atractivos/características locales”).
- ✓ Adiciones de tono: “aventuras urbanas” utiliza un registro más coloquial y aventurero que no coincide exactamente con “expériences urbaines”.

Impacto y valoración:

- ✓ Gravemente baja para el significado histórico (severidad 1), pero la traducción es utilizable tras una post-edición breve.
- ✓ En la formación: buen texto para ejercicios de post-edición centrados en registro y fidelidad léxica.

Recomendaciones específicas:

- ✓ Enseñar a los estudiantes a detectar pérdidas del peso semántico y a decidir cuándo restaurar adjetivos calificados (“vieilles” → “históricas/antiguas”).
- ✓ Hacer pequeños ejercicios de prompting: Pedir a la IA “Mantener la referencia a la antigüedad (‘vieilles’ → ‘antiguas/ históricas’) y traducir ‘spécialités’ como ‘especialidades/atractivos’”.

2.2. Texto 2: Acta de defunción (Gemini)

Principales errores detectados:

- ✓ Alteraciones críticas: año de nacimiento modificado (1935 → 1925), dirección y números cambiados (Rue Van Camphenout 16 → 55), nombre de clínica modificado (Lipofine → Léopoldine).
- ✓ Invencciones añadidas: Edad calculada y añadida sin base en el documento; secciones enteras (“Detalles del sello y certificación”) insertadas.

- ✓ Cambio de registro: El texto jurídico pasó a formato narrativo/conversacional; también se le añadieron símbolos decorativos en la salida.

Impacto y valoración:

- ✓ Errores de severidad máxima (2). En documentos legales y administrativos, cualquier alteración factual o invento es inaceptable: la salida automática resulta no certificable y potencialmente perjudicial si se usa en contextos reales.

Causas probables del fallo:

- ✓ Esta IA intenta “completar” información cuando el original contiene abreviaturas, errores tipográficos o frases poco estandarizadas (“suls”, “falte” en tus muestras), produciendo predicciones incorrectas.
- ✓ Falta de distinción entre lo probable y lo verificable: Las IAs generaron textos elogiados, olvidándose del uso del sentido literal cuando se debe.

Recomendaciones específicas:

- ✓ Prohibir el uso directo de traducciones de IA en documentos jurídicos sin validación humana detallada.
- ✓ Diseñar ejercicios donde los estudiantes identifiquen y clasifiquen alteraciones factuales y practiquen la reconstrucción literal del original.
- ✓ Enseñar protocolos de verificación documental (Comprobación de fechas, números, nombres propios con fuentes oficiales).

2.3. Texto 3: Circulación extracorpórea (ChatGPT)

Principales errores detectados:

- ✓ Terminología: Uso correcto pero no sistemático de términos técnicos. Falta de notación abreviada y variantes técnicas aceptadas en español (“CEC”).
- ✓ Adiciones: Inclusión de “transitoria” en la descripción de la disminución de función renal, término no presente en el original.
- ✓ Omisiones de matiz: Suavización de la función protectora de la irrigación salina durante toda la operación.

Impacto y valoración:

- ✓ Errores de severidad entre 1 y 2, dependiendo del uso. Para un público general son tolerables, pero en un entorno clínico o para publicación científica pueden provocar confusiones.

Recomendaciones específicas:

- ✓ Introducir en la formación actividades de verificación terminológica (Glosarios priorizados por área médica).
- ✓ Utilizar IA para generar borradores y mantener siempre una segunda fase de verificación por un experto en terminología médica.
- ✓ Enseñar a los estudiantes a distinguir cuándo una adición interpretativa (como “transitoria”) necesita confirmación bibliográfica.

3. Implicaciones profesionales y pedagógicas

3.1. Implicaciones profesionales

- ✓ **Riesgo reputacional y legal:** El uso no supervisado de IA en documentos oficiales puede generar consecuencias legales (Errores de identidad, fe de hechos errónea), que recaerían sobre el responsable de la traducción. Es por esto que el traductor debe adoptar protocolos de verificación y documentar las decisiones de post-edición.
- ✓ **Competencia técnica vs dependencia:** Si la formación prioriza atajos automáticos sin cultivar competencias de investigación terminológica, los futuros traductores estarán menos preparados para detectar errores complejos que IA puede producir.
- ✓ **Transparencia profesional:** Se recomienda que los traductores indiquen cuando una traducción incluye contenidos generados por IA y detallen las verificaciones realizadas.

3.2. Implicaciones pedagógicas (Currículo)

- ✓ **Módulos obligatorios de post-edición (PE):** Entrenar en estrategias de PE ligera y completa, con ejercicios reales (Comparación: salida de IA vs traducción humana).
- ✓ **Control terminológico:** Talleres de creación y uso de memorias de traducción y glosarios especializados.
- ✓ **Evaluación de la fiabilidad:** incluir en la evaluación prácticas de “auditoría” donde los estudiantes identifiquen errores de IA y justifiquen correcciones.
- ✓ **Ética y citación:** normas claras sobre cuándo y cómo citar contenido generado por IA en trabajos académicos.

El análisis demuestra con evidencia empírica que la inteligencia artificial transforma profundamente la práctica traductora, pero también revela límites claros que la formación universitaria debe abordar. El objetivo 3 no solo identifica errores, también brinda un marco operativo para que los futuros traductores integren la IA de manera crítica, competente y ética.

Conclusiones

La presente investigación permitió diagnosticar el uso de la inteligencia artificial como herramienta de apoyo en las prácticas de traducción de los estudiantes de cuarto año de la carrera de Traducción e Interpretación en Lenguas Extranjeras de la UNAN-Managua, en 2025, evidenciando que estas tecnologías se han incorporado de manera significativa en su formación académica. A partir del análisis de encuestas y ejercicios prácticos de traducción, se concluye que la IA constituye un recurso útil para agilizar procesos, generar borradores y facilitar la comprensión textual, especialmente en áreas como el turismo y textos de complejidad media. Sin embargo, su uso requiere necesariamente de criterio profesional y revisión crítica para garantizar la calidad final de la traducción.

En primer lugar, se identificó que las herramientas más utilizadas (Google Translate, DeepL y ChatGPT) son valoradas por su accesibilidad, rapidez y facilidad de uso. Los estudiantes reconocen que estas plataformas les permiten ahorrar tiempo y obtener referencias iniciales para la búsqueda terminológica. A pesar de ello, también muestran conciencia de que la IA no reemplaza las competencias lingüísticas, culturales y analíticas propias del traductor humano, sino que funciona como un apoyo complementario. Esta postura crítica coincide con los planteamientos de autores como Bowker (2020) y Pym (2021), quienes destacan que el traductor actual debe combinar tecnología con juicio profesional.

En segundo lugar, los resultados demuestran que los estudiantes perciben ventajas claras en el uso de IA, como la generación de borradores y la mejora de la fluidez, pero también señalan limitaciones importantes: Traducciones literales, inconsistencias terminológicas, omisiones de significado, alteraciones y dificultades en textos especializados. Estos hallazgos se evidenciaron con mayor fuerza en el análisis del acta de defunción, donde la IA cometió errores graves que afectan la validez documental, y en el texto médico, donde se observaron añadidos y simplificaciones que pueden comprometer la precisión. Esto confirma que la IA, aunque avanzada, sigue presentando riesgos cuando se utiliza sin supervisión en géneros que requieren exactitud terminológica o validez legal.

En tercer lugar, el análisis comparativo de los textos permitió confirmar que la IA tiene un desempeño variable según el tipo de contenido. Los textos turísticos mostraron mejores

resultados y menor necesidad de post-edición profunda, mientras que los textos legales y médicos requirieron una revisión exhaustiva para corregir errores semánticos y factuales. Esta variabilidad refuerza la importancia de que los estudiantes desarrollen competencias de post-edición, evaluación crítica y verificación terminológica como parte esencial de su formación profesional.

Finalmente, se concluye que la integración de la IA en la formación traductológica representa tanto una oportunidad como un desafío. Por un lado, promueve la autonomía, la experimentación y la reflexión crítica; por otro, puede generar dependencia tecnológica si no existe una orientación pedagógica que promueva el pensamiento analítico y la responsabilidad profesional. En este sentido, se vuelve indispensable incorporar en el p nsum universitario prácticas formativas centradas en la post-edición, el análisis de errores, la  tica en el uso de IA y la alfabetización tecnológica especializada.

En síntesis, la investigación confirma que la inteligencia artificial es una herramienta valiosa en la formación del traductor, siempre que se utilice de manera consciente, crítica y complementaria al criterio humano. Su uso adecuado puede fortalecer las competencias traductoras; su uso acrítico, por el contrario, puede debilitar la calidad del aprendizaje. Por ello, se reafirma la necesidad de continuar promoviendo estrategias educativas que preparen a los futuros traductores para enfrentar un entorno profesional cada vez más tecnológico, sin perder de vista el papel insustituible del juicio lingüístico, cultural y ético del traductor humano.

Recomendaciones

A partir de los resultados obtenidos en los tres objetivos específicos, proponemos las siguientes recomendaciones orientadas a fortalecer el uso crítico, ético y técnicamente fundamentado de las herramientas de inteligencia artificial en la formación traductológica.

En primer lugar, se recomienda continuar con las acciones planteadas en el primer objetivo, tales como ofrecer capacitaciones periódicas sobre el uso adecuado de la IA, integrar talleres prácticos de comparación entre traducciones humanas y automáticas, y diseñar guías de buenas prácticas que orienten su uso responsable en el ámbito académico. También se sugiere fomentar la creación de glosarios terminológicos que complementen la labor de la IA y promover la revisión cruzada entre pares como estrategia para fortalecer la capacidad crítica frente a textos generados automáticamente.

En relación con las percepciones estudiantiles analizadas en el segundo objetivo, se recomienda establecer espacios de diálogo y reflexión sobre ventajas, limitaciones y riesgos del uso de IA, así como desarrollar actividades que permitan contrastar percepciones con resultados reales. Se sugiere elaborar materiales didácticos que orienten la toma de decisiones sobre el uso adecuado de estas herramientas y reforzar la orientación docente, con el fin de aclarar dudas y evitar concepciones erróneas sobre su funcionamiento y alcance.

Con base en los hallazgos del tercer objetivo, se recomienda incorporar ejercicios sistemáticos de post-edición enfocados en la identificación y corrección de errores terminológicos, factuales y culturales presentes en las salidas de IA. También se sugiere diseñar protocolos de verificación de datos sensibles, promover el uso de fuentes especializadas y corpus profesionales para contrastar información y elaborar guías prácticas que describan los errores más frecuentes según el tipo de texto, facilitando su detección temprana.

Estas recomendaciones buscan promover un uso profesional, ético y consciente de la inteligencia artificial, garantizando que los estudiantes desarrollen competencias traductorales sólidas y una postura crítica frente a las herramientas tecnológicas que complementan su formación.

Referencias bibliográficas

- Acolad. (2025, julio 2). Machine translation in the AI era: The past, present and future. <https://www.acolad.com/en/services/translation/machine-translation-history-ai>
- AIETI. (s.f.). Machine translation technologies. https://www.aieti.eu/enti/machine_translation_ENG/entry.html
- Bahdanau, D., Cho, K., & Bengio, Y. (2015). Neural machine translation by jointly learning to align and translate. International Conference on Learning Representations (ICLR 2015). <https://arxiv.org/abs/1409.0473>
- Barrault, L., Bojar, O., Bougares, F., et al. (2020). Findings of the 2020 Conference on Machine Translation (WMT20). Proceedings of the Fifth Conference on Machine Translation. <https://aclanthology.org/2020.wmt-1.1/>
- Beinborn, L. (2011). Post-editing machine translation output: An investigation of the relationship between errors and effort [Master's thesis]. Universität Heidelberg. https://beinborn.eu/documents/beinborn_masterthesis_final.pdf
- Bowker, L. (2020). Machine translation and global research: Towards improved machine translation literacy in the scholarly community. Emerald Publishing.
- Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., & Way, A. (2017). Is neural machine translation the new state of the art? Translation quality and human evaluation. Proceedings of the 20th Annual Conference of the European Association for Machine Translation. <https://aclanthology.org/W17-3204/>
- Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., & Way, A. (2018). Evaluating MT output in academic settings: A practical approach. The Journal of Specialised Translation, 29, 90–109.
- Clausius Press. (2024). An analysis of machine translation errors in specialized texts. https://www.clausiuspress.com/assets/default/article/2024/09/27/article_1727492088.pdf

- EMT. (2017). European Master's in Translation Competence Framework 2017. Directorate-General for Translation, European Commission.
- Frey, C. B., & Llanos-Paredes, P. (2025). AI's impact on translators and foreign language skills. VoxEU. <https://cepr.org/voxeu/columns/ais-impact-translators-and-foreign-language-skills>
- García, I. (2021). Translators and machine translation: Evolving together? *The Translator*, 27(1), 1–17. <https://doi.org/10.1080/13556509.2020.1850045>
- Göpferich, S. (2009). Towards a model of translation competence and its acquisition: The longitudinal study TransComp. In S. Göpferich, A. L. Jakobsen, & I. M. Mees (Eds.), *Behind the mind: Methods, models and results in translation process research* (pp. 11–37). Samfundslitteratur.
- Gordon, S. F. (2024). Artificial intelligence and language translation in scientific publishing. *Science Editing*.
- Hutchins, J. (2005). The history of machine translation in a nutshell. <https://www.hutchinsweb.me.uk/Nutshell-2005.pdf>
- Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers: A guide to reflective practice*. St. Jerome Publishing.
- Kenny, D. (2022). Machine translation post-editing: Concepts and practice. Zenodo. <https://zenodo.org/records/6759982>
- Kenny, D. (2022). *Machine translation and human creativity: Bridging the gap*. Routledge.
- Kent State University. (2020). Machine translation vs. CAT tools: What's the difference? <https://www.kent.edu/mcls/blog/machinetranslationvscat>
- Koehn, P. (2010). *Statistical machine translation*. Cambridge University Press.
- Koehn, P. (2020). *Neural machine translation*. Cambridge University Press.
- Kreutzer, J., Caswell, I., Wang, L., et al. (2022). Quality at scale: Revisiting evaluation of neural machine translation. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 10, 1–23. <https://aclanthology.org/2022.tacl-1.36/>

- Lommel, A., Burchardt, A., & Uszkoreit, H. (2015). Multidimensional Quality Metrics (MQM): A framework for declaring and assessing translation quality. Proceedings of the MT Summit XVII Workshop on Translation Quality Metrics. <https://aclanthology.org/2015.mtsummit-wptp.3.pdf>
- Özmat, D., & Akkoyunlu, B. (2024). Artificial intelligence-assisted translation in education: Academic perspectives and student approaches. *Participatory Educational Research*, 11(2), 151–167. <https://doi.org/10.29329/eper.2024.11.99.9>
- Oracle. (2025, mayo 13). What is AI translation? <https://www.oracle.com/artificial-intelligence/ai-translation/>
- PACTE Group. (2003). Building a translation competence model. *Meta: Journal des traducteurs*, 48(4), 611–619. <https://doi.org/10.7202/008533ar>
- Papineni, K., Roukos, S., Ward, T., & Zhu, W. (2002). BLEU: A method for automatic evaluation of machine translation. Proceedings of the 40th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics. <https://aclanthology.org/P02-1040/>
- Poeditor. (2023). Machine translation vs. computer assisted translation. <https://poeditor.com/blog/machine-translation-vs-computer-assisted-translation>
- Pym, A. (2021). Translation technology and training: Current trends and future perspectives. *Translation Spaces*, 10(2), 237–254. <https://doi.org/10.1075/ts.00024.pym>
- Russell, S., & Norvig, P. (2021). *Artificial intelligence: A modern approach* (4th ed.). Pearson.
- Shormani, M. Q. (2024). Artificial intelligence contribution to translation industry: Looking back and forward. arXiv preprint. <https://arxiv.org/abs/2411.19855>
- Systran. (2022). Machine translation vs. CAT tools. <https://blog.systransoft.com/machine-translation-vs-cat-tools>
- Torres-Simón, E., & Pym, A. (2017). European translation studies, and the “brave new world” of machine translation. *Journal of Specialised Translation*, 27, 199–214.

- Toral, A., & Sánchez-Cartagena, V. M. (2017). A multifaceted evaluation of neural versus phrase-based machine translation. Proceedings of the 15th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics. <https://aclanthology.org/E17-2091/>
- Vaswani, A., Shazeer, N., Parmar, N., et al. (2017). Attention is all you need. Advances in Neural Information Processing Systems (NeurIPS 2017). <https://arxiv.org/abs/1706.03762>
- Voita, E., Serdyukov, P., Sennrich, R., & Titov, I. (2019). Context-aware neural machine translation learns anaphora resolution. Proceedings of the 57th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL 2019). <https://aclanthology.org/P19-1115/>
- Wikipedia. (n.d.). Neural machine translation. In Wikipedia. https://en.wikipedia.org/wiki/Neural_machine_translation
- Wikipedia. (n.d.). Statistical machine translation. In Wikipedia. https://en.wikipedia.org/wiki/Statistical_machine_translation
- Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., et al. (2016). Google's neural machine translation system: Bridging the gap between human and machine translation. arXiv preprint. <https://arxiv.org/abs/1609.08144>
- Zhang, W. (2025). University students' perceptions of using generative AI in translation. Instructional Science. <https://doi.org/10.1007/s11251-025-09725-y>

Anexos

Anexo 1

Tabla 3

Cronograma de trabajo

Actividad	Fecha / Período
Elaboración de la encuesta (Instrumento de recolección de datos)	20 de septiembre de 2025
Aplicación de la encuesta	26 de septiembre de 2025
Análisis de resultados de la encuesta (Primera parte, para cumplimiento del objetivo 1)	27 – 30 de septiembre de 2025
Análisis de resultados de la encuesta (Segunda parte, para cumplimiento del objetivo 2)	Segunda semana de octubre de 2025
Selección de textos, traducciones y análisis (Objetivo 3)	Primera semana de noviembre de 2025
Elaboración del primer borrador	10 de noviembre de 2025
Elaboración y entrega del documento final	30 de noviembre de 2025

Anexo 2

Cuestionario aplicado

Nota. A continuación se presentan capturas del formulario original utilizado para aplicar la encuesta a los estudiantes. Las imágenes muestran el diseño y la estructura del cuestionario.

Figura 2.1

Vista de la página 1

The image shows a digital survey form titled "Uso de la IA" (Use of AI). The subtitle is "Identificar herramientas de IA más utilizadas y contextos en que se aplican" (Identify the most used AI tools and contexts in which they are applied). A red asterisk indicates that questions marked with an asterisk are mandatory. The form contains three questions:

- 1. Año de estudio ***
Options: ☐ 1ro, ☐ 2do, ☐ 3ro, ☐ 4to
- 2. Sexo ***
Options: ☐ Femenino, ☐ Masculino
- 3. ¿Has utilizado alguna herramienta de inteligencia artificial para traducir? ***
Options: ☐ Si, ☐ No (si NO, saltar a la pregunta 8)

At the bottom, there are two buttons: "Siguiendo" (Next) and "Borrar formulario" (Clear form).

Figura 2.2*Vista de la página 2*

Frecuencia y herramientas

4. ¿Con qué frecuencia usas herramientas de IA para traducir?

☐ Nunca
☐ Rara vez
☐ A veces
☐ Frecuentemente
☐ Siempre

5. ¿Qué herramientas de IA usas con mayor frecuencia?

☐ Google Translate
☐ DeepL
☐ ChatGPT (U otros modelos de lenguaje)
☐ Herramientas integradas en navegadores o plataformas
☐ Otras

6. ¿En qué contextos usas herramientas de IA para traducir?

☐ Tareas / ejercicios académicos
☐ Estudio personal / consultas rápidas
☐ Preparación de trabajos o entregas
☐ Prácticas profesionales / freelance
☐ Comunicación informal (Mensajes, redes)
☐ Otro

7. ¿En qué etapas del proceso de traducción usas la IA?

☐ Borrador inicial
☐ Búsqueda terminológica (Glosario)
☐ Post-edición
☐ Revisión final
☐ Otro

[Atrás](#)
[Siguiente](#)
[Borrar formulario](#)

Figura 2.3*Vista de la página 3*

Percepción

8. La IA me ahorra tiempo en las tareas de traducción *

1 2 3 4 5
 Nada ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ Mucho

9. La IA mejora la precisión terminología en mis traducciones *

1 2 3 4 5
 Nada ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ Mucho

10. La IA a veces produce errores que no detecto fácilmente *

1 2 3 4 5
 Nada ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ Mucho

11. Me siento cómodo/a corrigiendo las salidas generadas por IA *

1 2 3 4 5
 Nada ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ Mucho

12. Creo que la IA podría reemplazar tareas básicas de la traducción en un futuro *

1 2 3 4 5
 Nada ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ Mucho

[Atrás](#)
[Siguiente](#)
[Borrar formulario](#)

Figura 2.4
Vista de la página 4

Responde brevemente

13. ¿Cuál es la principal ventaja que encuentras al usar IA para traducir? *

Tu respuesta

14. ¿Cuál es la principal limitación o problema que has experimentado con IA? *

Tu respuesta

15. ¿En qué tipo de textos consideras que la IA funciona mejor? (Técnicos, turísticos, legales, médicos) *

Tu respuesta

16. ¿Qué recomendarías como norma o práctica al usar IA en trabajos académicos? *

Tu respuesta

Atrás

Enviar

Borrar formulario

Anexo 3

Resultados brutos de la encuesta

Nota. A continuación se presentan capturas de las estadísticas proporcionadas por Google Forms luego de la realización de la encuesta

Figura 3.1

Frecuencia de uso de IA para traducir

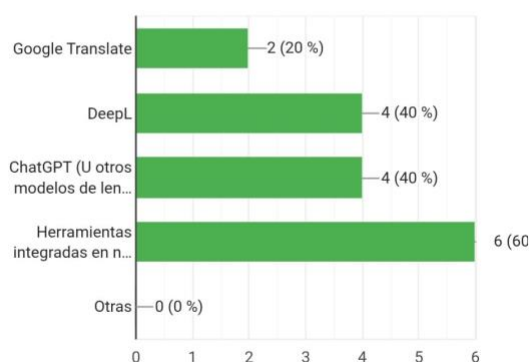


Figura 3.2*Herramientas usadas con mayor frecuencia*

5. ¿Qué herramientas de IA usas con mayor frecuencia?

 Copiar gráfico

10 respuestas

**Figura 3.3***Contextos de uso de IA para traducir*

6. ¿En qué contextos usas herramientas de IA para traducir?

 Copiar gráfico

10 respuestas

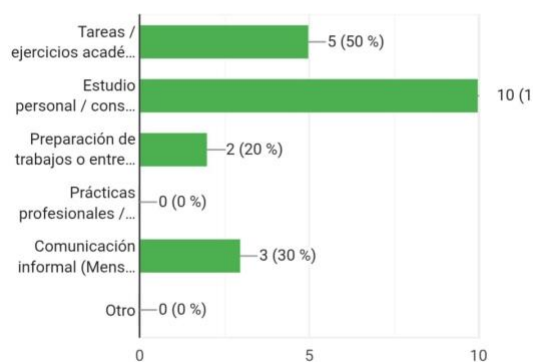
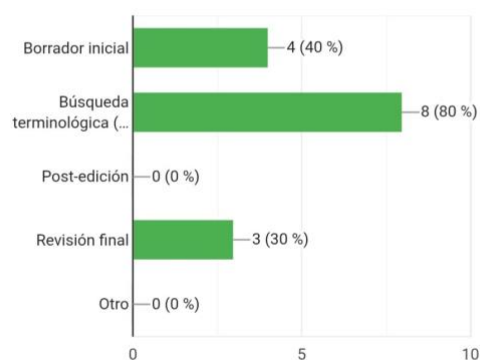


Figura 3.4*Etapas de la traducción en las que se utiliza la IA*

7. ¿En qué etapas del proceso de traducción usas la IA?

 Copiar gráfico

10 respuestas

**Figura 3.5***Ahorro de tiempo con IA*

Percepción

8. La IA me ahorra tiempo en las tareas de traducción

 Copiar gráfico

10 respuestas

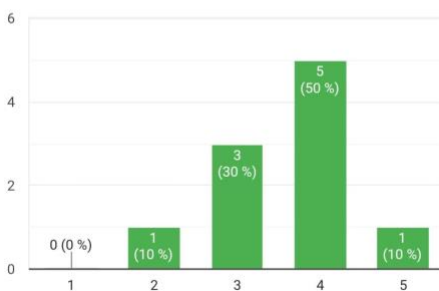
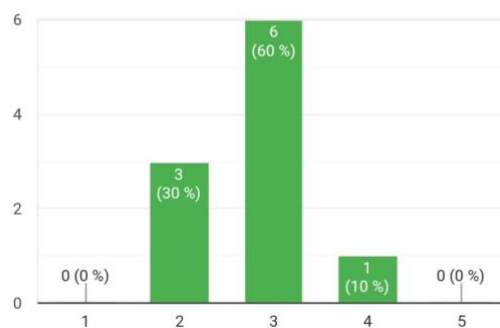


Figura 3.6*Precisión terminológica*

9. La IA mejora la
precisión terminología
en mis traducciones

 Copiar gráfico

10 respuestas

**Figura 3.7***Detección de errores de la IA*

10. La IA a veces
produce errores que
no detecto fácilmente

 Copiar gráfico

10 respuestas

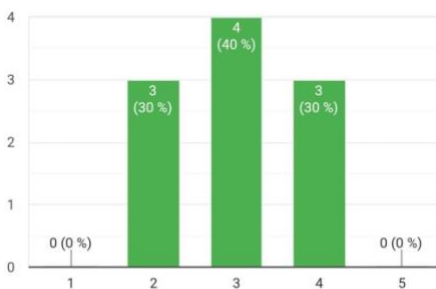
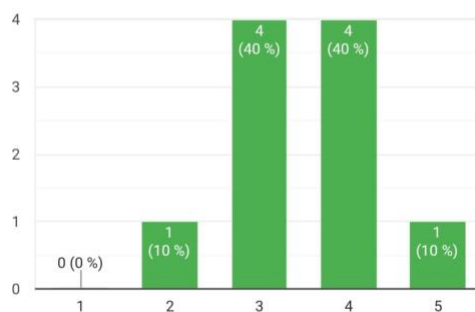


Figura 3.8*Comodidad al corregir resultados de la IA*

11. Me siento cómodo/a corrigiendo las salidas generadas por IA

 Copiar gráfico

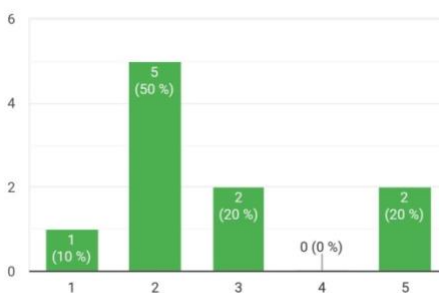
10 respuestas

**Figura 3.9***Expectativas del futuro del traductor y la IA*

12. Creo que la IA podría reemplazar tareas básicas de la traducción en un futuro

 Copiar gráfico

10 respuestas



Anexo 4

Textos originales para traducir con las herramientas más utilizadas

Nota. A continuación se presentan capturas de las páginas con los textos que tradujimos con ayuda de la IA, para luego revisarlos

Figura 4.1

“I feel Slovenia”

2 Découvrez les secrets des villes historiques slovènes

De vieilles villes slovènes, fières de leurs spécialités, sont liées au sein de l'Association des villes historiques de Slovénie. Les villes, facilement accessibles entre elles, montrent, grâce à leur patrimoine architectural, la diversité de la culture : de la préhistoire au Moyen Âge en passant par le baroque jusqu'à nos jours. Environ un tiers des villes slovènes sont protégées en tant que monuments historiques. Les villes liées au sein de l'association veillent à la préservation et à la revitalisation de leurs caractéristiques et à l'organisation de nombreux événements, tous les jours de l'année. Pourquoi n'en visiter qu'une seule ? En Slovénie, vous pouvez enchaîner toute une gamme d'expériences urbaines en peu de temps !

Nota. Captura de pantalla del sitio web “I feel Slovenia”, muestra el fragmento de texto que utilizamos. Recuperado de https://www.slovenia.info/fr/vacances-en-slovenie-2025/escapade-en-ville?utm_source=google&utm_medium=cpc&utm_campaign=GDK_2024-25%20-%20Search%20-%20Z%20-%20KZM%20-%20LU%20-%20124305&utm_id=21899871321&gad_source=1&gad_campaignid=23253201305&gbr aid=0AAAAAowX-QqqHZAkIpBeH0RFHL0oMyxY0&gclid=CjwKCAiA_dDIBhB6EiwAvzc1cHwwMZNTAocurr7X1KIarCrBeYB2mUjpVbGml6WpD9Giz8GcRr9QNBoC824QAvD_BwE

Figura 4.2
“Acte de decès”



ACTE DE DECES
COPIE INTEGRALE
 N° 000099 / 2024 AGNÈS SOLER

Le onze Mars deux-mille vingt-quatre (Lundi 11 mars 2024) à huit heures trente (8h30) est décédé Madame AGNÈS SOLER suite d'une opération du poumon à la clinique Lipofine Rue du Pépin 54, 1000 Bruxelles, Belgique. Né à Tournai (Hainaut- Wallonie) le 22 septembre 1935, fille de Victor Soler, décédé et fille de Simone Petitjean, décédé.

Dressé le 13/03/2024 à 9 heures 47 minutes sur la déclaration de madame Mélanie Fabiola Louvet 44 ans petite fille de notre regretté Madame AGNÈS SOLER.

Société funéraires domiciliée à Av. du silence 57, 1180 Uccle, Belgique, lecture faite et invité à lire l'acte, a signé avec Nous, Mélanie Fabiola Louvet, Adjoint Administratif, Officier de l'Etat Civil par délégation.

Rue Van Campenhout 16,
 1050 Bruxelles, Belgique,
 le 13 mars 2024.
 Pour copie conforme,
 L'Officier d'Etat Civil

Nota. Captura de pantalla del sitio web “SCRIBD”, muestra el fragmento de texto que utilizamos. Recuperado de <https://es.scribd.com/document/715252776/ACTE-DE-DECES>

Figura 4.3

*La chirurgie à "cœur ouvert" et la circulation extracorporelle***Description**

On parle de chirurgie à «cœur ouvert» quand le chirurgien doit intervenir sur le cœur, ce qui nécessite la mise en place d'une circulation extracorporelle. Pour pouvoir opérer, le chirurgien a besoin d'un champ opératoire sans mouvement et sans sang. Cela signifie qu'il faut arrêter les battements du cœur, les mouvements respiratoires et vider le cœur de son sang. La machine de circulation extracorporelle va remplacer le travail du cœur et des poumons pendant l'opération en fournissant de l'oxygène à l'organisme et en éliminant le gaz carbonique. Une canule est placée à l'entrée de l'oreillette droite et amène le sang qui revient au cœur vers la machine. Le sang oxygéné revient par une autre canule placée dans l'aorte. Une fois la circulation extracorporelle mise en place, l'anesthésiste va diminuer la ventilation des poumons au minimum, juste ce qu'il faut pour les maintenir ouverts. Ainsi, le chirurgien peut arrêter le cœur. Pour ce faire, il va injecter une solution de cardioplégie. Il s'agit d'un liquide froid et riche en potassium; une irrigation de solution saline sur le cœur va le protéger durant l'opération. Une fois l'opération terminée, le cœur se remet à battre. La circulation extracorporelle est alors progressivement diminuée le temps que le cœur reprenne sa fonction, puis arrêtée.

Risques

La première circulation extracorporelle a été pratiquée aux USA en 1951. Depuis, elle n'a cessé de se perfectionner pour devenir une procédure standard, largement utilisée et peu risquée.

Les risques potentiels sont toutefois:

- une mauvaise perfusion des organes
- une embolie ou un accident vasculaire cérébral sur un caillot ou une bulle d'air
- une hémorragie.

Effets sur l'organisme

La circulation extracorporelle provoque une réaction inflammatoire de tout l'organisme qui peut parfois se manifester par:

- une fuite de liquides dans les tissus de l'organisme, ce qui provoque des œdèmes importants
- éventuellement de la fièvre
- une diminution de la fonction du cœur, qui est compensée par des médicaments
- éventuellement une diminution transitoire de la fonction des reins.

Nota. Captura de pantalla del sitio web “CHUV. Département femme-mère-enfant”, muestra el fragmento de texto que utilizamos. Recuperado de <https://www.chuv.ch/fr/dfme/dfme-home/enfants-famille/specialites-medicales/cardiologie-pediatrique/cardiologie-intervention-cœur-ouvert>

Anexo 5

Traducciones generadas por la IA

Nota. A continuación se presentan las traducciones a los textos mostrados anteriormente.

Traducción 1


(Hecha por Google Translate)

Descubre los secretos de las ciudades históricas de Eslovenia

Las ciudades eslovenas, orgullosas de sus tradiciones únicas, están unidas en la Asociación de Ciudades Históricas de Eslovenia. De fácil acceso entre sí, estas ciudades muestran la diversidad de la cultura eslovena a través de su patrimonio arquitectónico: desde la prehistoria y la Edad Media hasta el Barroco y la actualidad. Aproximadamente un tercio de las ciudades de Eslovenia están protegidas como monumentos históricos. Las ciudades que forman parte de la asociación se dedican a preservar y revitalizar sus características distintivas y a organizar numerosos eventos durante todo el año. ¿Por qué visitar solo una? ¡En Eslovenia, puedes vivir una gran variedad de aventuras urbanas en poco tiempo!

Traducción 2

(Hecha por Gemini)

 Acta de Defunción – Copia Integral

Nº 000099 / 2024 AGNÈS SOLER

El once de Marzo de dos mil veinticuatro (Lunes 11 de Marzo de 2024) a las ocho horas treinta minutos (8h30) ha fallecido la Señora AGNÈS SOLER, tras una operación en la Clínica Léopoldine, 44 rue du Pépin, 1000 Bruselas, Bélgica. Nacida en Tournai (Hainaut), Bélgica, el 22 de septiembre de 1925, hija de Victor Soler, fallecido, y de Simone Petitpez, fallecida.

La difunta tenía 98 años, 5 meses y 17 días en el momento de la declaración de Mélanie Fabiola Louvet, de 44 años, nieta de nuestra difunta Señora AGNÈS SOLER.

La sociedad funeraria domiciliada en Av. Du silence 57, 1180 Uccle, Bélgica, informa y le invita a leer el aviso de fallecimiento con nosotros, Mélanie Fabiola Louvet, Adjunta Administrativa, Oficial del Estado Civil por delegación.

Detalles del Sello y Certificación

Rue Van Campenhout 55,

> 1000 Bruxelles, Belgique.

> Para copia conforme.

> El Oficial del Estado Civil.

> [Imagen del sello]

Traducción 3

(Hecha por ChatGPT)

Descripción

Se habla de cirugía a “corazón abierto” cuando el cirujano debe intervenir directamente en el corazón, lo que requiere la instalación de una circulación extracorpórea. Para poder operar, el cirujano necesita un campo operatorio sin movimiento y sin sangre. Esto significa que es necesario detener los latidos del corazón, los movimientos respiratorios y vaciar el corazón de su sangre. La máquina de circulación extracorpórea reemplaza el trabajo del corazón y de los pulmones durante la operación, suministrando oxígeno al organismo y eliminando el dióxido de carbono.

Se coloca una cánula en la entrada de la aurícula derecha, la cual lleva la sangre que regresa al corazón hacia la máquina. La sangre oxigenada regresa a través de otra cánula colocada en la aorta. Una vez establecida la circulación extracorpórea, el anestesista reduce la ventilación de los pulmones al mínimo, lo suficiente solo para mantenerlos abiertos. Así, el cirujano puede detener el corazón. Para hacerlo, inyecta una solución de cardioplejía. Se trata de un líquido frío y rico en potasio; una irrigación con solución salina sobre el corazón lo protege durante la operación. Una vez finalizada la operación, el corazón vuelve a latir. La circulación extracorpórea se reduce progresivamente mientras el corazón recupera su función, y finalmente se detiene.

Riesgos

La primera circulación extracorpórea se realizó en Estados Unidos en 1951. Desde entonces, no ha dejado de perfeccionarse hasta convertirse en un procedimiento estándar, ampliamente utilizado y poco riesgoso. Sin embargo, los riesgos potenciales son los siguientes: Una mala perfusión (irrigación) de los órganos, una embolia o un accidente cerebrovascular causado por un coágulo o una burbuja de aire, una hemorragia.

Efectos sobre el organismo

La circulación extracorpórea provoca una reacción inflamatoria en todo el organismo, la cual a veces puede manifestarse por: una fuga de líquidos en los tejidos del cuerpo, lo que

provoca edemas (hinchazones) importantes, eventualmente fiebre, una disminución de la función del corazón, que se compensa con medicamentos, y en algunos casos, una disminución transitoria de la función de los riñones.

